Hermann Schmidt,

Hat uur hārefst

Uastenwinj wesket aur weeter en wul',
Sjungt döör di raiter sa iir en sa kuul,
Aanket fan storem, fan wunter en sne,
Diisig di locht en sa jemsk en sa gre.

Swaar dit da lastet üp hart en üp siil,
Nönt es muar makelk tö ruu en tö wiil.
En dach tair en läängen sa wilj en sa wial
Ark hārefst mi ruuluas tö uasterkant dial.

Verkinto de tiu ĉi Frisa poemo estas Hermann Schmidt *(∗1901-11-10 – †1979-03-10).*

Arg-87-174 (2003-12-15 20:38:12)

Die Veröffentlichung des Gedichtes in dieser Internetzdatenbank erfolgt mit freundlicher Genehmigung von Frau Ose Cohnen, Hebbelweg 3, D-25980 Westerland/Sylt, der Tochter des Verfassers Hermann Schmidt. Frau Ose Cohnen hat mir, Manfred Retzlaff, diese Genehmigung fernmündlich am 15. Dezember 2003 erteilt.

Hermann Schmidt,

Fariĝas aŭtuno

tradukita de Manfredo Ratislavo

Blovas malvarme el la orient'
Super kamparo kaj maro la vent',
Kantas ĝemante tra l' griza malklar'
De la aero, samkiel la mar'.

Peze animon kaj koron nun ĝi
Premas, tristigas ja min tio ĉi.
Tamen kun ia tre forta dezir'
Tiras min al la vad-maro sopir'.

Traduko de la Frisa poemo "Hat uur hārefst" de Hermann Schmidt *(∗1901-11-10 – †1979-03-10) en Esperanton de* Manfredo Ratislavo *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 2003-11-17.*

Arg-87-176 (2003-12-15 21:10:34)

La publikigo de la originaj frisa kaj germana versioj kaj de la Esperantigo okazas kun afabla permeso de sinjorino Ose Cohnen (Hebbelstr. 3, D-25980 Westerland/Sylt), la filino de la poeto. Ŝi donis al mi, Manfredo Ratislavo (Manfred Retzlaff), en 2003-12-15 telefone la permeson de publikigo.